

**XI Международный семинар переводчиков произведений
Л. Н. Толстого и других русских классиков
10–13 сентября 2019 года, Ясная Поляна**

ПРОГРАММА

11 СЕНТЯБРЯ, СРЕДА

10:30 – ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА (конференц-зал административного корпуса)

Екатерина Толстая (Ясная Поляна). Приветственное слово

Галина Алексеева (Ясная Поляна). Вступительное слово

10:30 – 13:30 – ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Евгений Солонович (Россия). «Перевод как объяснение в любви»

Акико Аоки (Япония). «Книга А. Л. Толстой «Воспоминания о Толстом. Жизнь с отцом» и ее японский перевод» (к 90-летию приезда А. Л. Толстой в Японию)

Коста Солев (Македония-Россия). «Магистральные повторы в творчестве Л. Н. Толстого и их передача»

Керен Сворай (Израиль). Tolstoy's *Kreutzer sonata*, discrepancies, culture and translation

Галина Овчинникова (Россия). «Сопоставительный анализ переводов “Крейцеровой сонаты” Л.Н. Толстого на французский язык»

Ася Овчинникова (Россия-Франция). «Особенности перевода апеллятивной лексики на французский язык» (на примере переводов рассказов Л. Н. Толстого)

14:30 – 18:00 – ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Людмила Калюжная (Россия). «Французский архив Т. А. Ергольской и его роль в исследовании творчества Толстого»

Альбина Саяпова (Россия). «Повесть Л.Н. Толстого «Юность» в татарском переводе Кияма Миннебаева»

Геннадий Карпенко (Россия). «Эпиграф романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» “*Мне отлучение, и Аз воздам*” в переводе на немецкий язык: возможности интерпретации»

Лия Бушканец (Россия). «Номинации в романе Л. Н. Толстого “Анна Каренина”»

Алмаз Закиров (Россия). «Народная речь в романе Л. Н. Толстого “Анна Каренина”: особенности переводов на татарский и английский языки»

Розамунд Бартлетт (Великобритания). The Lyrical Tolstoy: The Challenges of Translating Tolstoy's Writing About the Natural World in *Anna Karenina*

12 СЕНТЯБРЯ, ЧЕТВЕРГ

10:30 – 13:30 – ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

Рахул Алувалия (Индия). Tolstoy, and the Struggle for Indian Independence

Гюзель Стрелкова (Россия). «Переводы произведений Льва Толстого на язык хинди»

Гириш Мунджал (Индия). «Перевод невербального поведения героев в произведениях Л. Н. Толстого»

Венкатеш Кумар (Индия). Leo Tolstoy's Influence on Tamil Literature

Фалех Гаданхар (Ирак, Россия). «Актуальность нравственно-религиозного мировоззрения Льва Толстого для Ближнего Востока»

Эльмира Али-заде (Россия). «Первые публикации о Л. Н. Толстом в египетской периодике (начало XX века)»

Наталья Шуйская (Россия). «Личность и творчество Л. Н. Толстого в культуре современных арабов»

Ринат Бекметов (Россия). «Русская классика на страницах татарского литературного журнала “Казан утлары” (“Огни Казани”): сочинения Льва Толстого»

14:30 – 17:00 – ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Галина Алексеева (Россия). «Издания прижизненных переводов сочинений Л. Н. Толстого на английский язык в личной библиотеке писателя»

Людмила Карпенко (Россия). «О некоторых особенностях перевода «немых сцен» в текстах Л. Н. Толстого (на английский и болгарский языки)»

Сабри Гурсес (Турция). «Семиотика перевода в “Войне и мире”»

Клаудия Скандура (Италия). «Современные русские поэты, открытые и переведенные мною на итальянский язык»

Кирилл Корконосенко (Россия). «Толстой, Россия и русские у Пио Барохи»

Угур Буке (Турция). «Толстой до и после перевода его сочинений»

Жарко Миленич (Босния). «Перевод с языка литературы на язык фильма на примере “Сталкера” Тарковского»

Галина Евтушенко (Россия). «Пушкин и проблемы перевода» (на примере фильма «Пушкинская Италия»)

17:00 – презентация новых переводов произведений Л. Н. Толстого

17:30 – премьера документального фильма Галины Евтушенко «Пушкинская Италия»